

Concours « Sur les traces d’Alexandre Dumas » Concorso «Sulle orme di Alexandre Dumas»

À l’occasion des 150 ans de la mort d’Alexandre Dumas et dans le cadre de la riche programmation proposée par l’Institut français Napoli, la coopération éducative et linguistique propose un concours d’écriture aux élèves apprenant la langue française.

In occasione del 150esimo anniversario della scomparsa di Alexandre Dumas ed in particolare nell’ambito del ricco programma culturale promosso dall’IF Napoli in occasione di questa ricorrenza, siamo lieti di invitare i ragazzi che studiano il francese a partecipare ad un concorso di scrittura.

Le concours propose aux élèves de collège et de lycée de rédiger un article de presse sur un sujet d’actualité à la manière d’Alexandre Dumas dans le quotidien « L’Indépendente » fondé à Naples par l’écrivain français en 1860.

Viene così proposto agli alunni delle scuole secondarie di primo grado e di secondo grado di scrivere un articolo su un argomento di attualità “alla maniera” di Dumas, nel quotidiano “L’Indépendente” fondato dallo stesso Dumas a Napoli nel 1860.

Objectifs du concours

Obiettivi del concorso

Le concours d’écriture « **Sur les traces d’Alexandre Dumas** » est une façon d’initier les élèves à l’**éducation aux médias** par un travail sur le **genre spécifique de l’article de presse**. Cet exercice leur permettra d’acquérir et de mobiliser de nombreuses compétences dans le domaine de la production de texte et du langage des images, mais aussi des technologies de l’information et de la communication pour l’enseignement (TICE). Ce concours vise surtout à développer leur capacité d’analyse et d’écriture, leur créativité et leur curiosité.

Il s’agit pour les élèves de rédiger un **texte sous forme journalistique**. Des recherches documentaires, des visites, des interviews et d’autres rencontres peuvent compléter leurs informations. Le travail de mise en forme et de rédaction sera essentiel pour captiver le lecteur.

Le concours sera également l’occasion pour les élèves de **se familiariser avec Alexandre Dumas** et en particulier avec son journal « L’Indépendente », une sélection d’articles ou d’extraits sont mis à disposition des enseignants pour les étudier avec les élèves, comme étape préliminaire de participation au concours.

Le texte devra être rédigé en français et en italien, de manière à **valoriser les capacités linguistiques et stylistiques des élèves**.

Il concorso “**Sulle orme di Alexandre Dumas**” consente di favorire l’educazione dei ragazzi al particolare linguaggio e stile dei media grazie ad un lavoro specifico sul **genre che l’articolo di stampa rappresenta**.

Le competenze da attuare sono quindi tutte quelle relative alla **scrittura giornalistica**: dalla capacità di individuare e scegliere l’argomento da trattare, passando per una fase d’inchiesta e di

completamento delle informazioni disponibili, per poi giungere all'analisi e sintesi, e alla produzione di un testo che includa la valorizzazione dell'aneddoto paradigmatico per coinvolgere il lettore. Inoltre l'esercizio implica la padronanza delle tecnologie informatiche e di elaborazione di un testo o di un'immagine in un formato predefinito.

Il concorso sarà anche l'occasione per gli studenti di **conoscere Alexandre Dumas** e in particolare il suo giornale "L'Indipendente". Una selezione di articoli o estratti sarà messa a disposizione degli insegnanti per studiarli insieme agli studenti come fase preliminare alla partecipazione al concorso.

Il testo verrà scritto sia in francese, sia in italiano, in modo da **valorizzare la capacità linguistica e stilistica dei ragazzi**.

Thématiques

Tematiche

Le texte peut traiter d'un aspect de la ville de Naples, d'un personnage napolitain, d'un événement se déroulant à Naples, ... bref, de **tout thème d'actualité lié à la capitale parthénopéenne**.

Il testo da produrre potrà trattare di un aspetto della città di Napoli, di un personaggio napoletano, di un evento svoltosi a Napoli, ... insomma, di qualsiasi **tema di attualità legato alla capitale partenopea**.

Une œuvre collective

Un lavoro di classe

Le texte rédigé dans le cadre du concours « **Sur les traces d'Alexandre Dumas** » doit être le résultat d'un travail de classe, d'une « équipe de rédaction ».

Il testo che verrà presentato nell'ambito di questo concorso «**Sulle orme di Alexandre Dumas**» deve essere frutto di un lavoro collettivo della classe, ovvero di un gruppo di redazione.

Catégories

Categorie

Deux catégories sont ouvertes pour le concours :

- la catégorie "collège" de Campanie
- la catégorie "lycée" de Campanie

Sono previste due categorie di concorso:

- Una categoria "junior" per i ragazzi delle scuole medie (scuole superiori di I grado) della regione Campania
- Una categoria "senior" per le scuole superiori di II grado della regione Campania

Format

Formato

Le texte attendu doit prendre la forme d'un article de presse écrite, un « papier », au sens journalistique du terme. **Il doit être rédigé en français et en italien, comporter 5 000 signes maximum (+/- 10%), avec :**

- un titre,
- un chapeau,
- un développement entrecoupé d'un ou de plusieurs intertitres,
- un encadré (l'essentiel...),
- une ou plusieurs illustrations, avec légende et indication du copyright (dessin de presse bienvenu, en plus de la photographie représentant le sujet traité par le « papier »)

Il testo prenderà la forma di un articolo giornalistico destinato alla stampa di 5000 caratteri (+/- 10%). Deve essere scritto **in francese ed in italiano** e prevedere:

- Un titolo
- Un cappello riassuntivo
- Il corpo del testo
- Un incorniciato
- Una o più immagini illustrative, accompagnata/e da una didascalia ciascuna e l'indicazione della fonte proprietaria dell'immagine stessa (copyright), che serviranno ad esemplificare l'argomento dell'articolo o alcuni suoi aspetti.

Sur une autre page du document, devra être proposée une présentation :

- de l'établissement scolaire (« Notre collège » ou « Notre lycée /à/ + nom de la ville » avec un court texte et une photo)
- de la classe qui a réalisé l'article (« Notre équipe de rédaction », avec un court texte et une photo, en spécifiant si elle concourt dans la catégorie « collège » ou « lycée »)

Les deux textes (article illustré et présentation de l'école et de la classe) seront transmis dans **un seul et même fichier numérique** (format Word ou PDF).

Su una pagina distinta, verranno presentate:

- La scuola (nome e tipo di scuola + città), con un breve testo ed una fotografia, specificando la categoria di concorso a cui si intende partecipare;
- La presentazione della classe che ha scritto l'articolo (il gruppo di redazione) con un breve testo ed una fotografia.

Entrambi i testi (articolo + presentazione scuola e classe) verranno inviati in un singolo file in formato Word o PDF.

Prix

Premi

Catégorie collège : l'équipe de rédaction remportant le premier prix dans la catégorie « collège » verra son article publié sur le site de l'Institut français d'Italie.

Categoria Scuola di Secondo Grado – I Ciclo: la classe vincitrice vedrà il suo articolo pubblicato sul sito dell'Istituto francese d'Italia.

Catégorie lycée : l'équipe de rédaction remportant le premier prix dans la catégorie « lycée » verra son article publié sur le site de l'Institut français d'Italie et sur celui du journal Corriere del Mezzogiorno.

Categoria Scuola di Secondo Grado – II Ciclo: l'articolo proposto come vincitore verrà pubblicato sul sito dell'Istituto francese d'Italia oltre che sul sito del giornale "il Corriere del Mezzogiorno".

Tous les établissements scolaires participant pourront prendre part en modalité distancielle à une table ronde organisée à l'Institut français Napoli le 4 décembre à 10h sur le thème « Alexandre Dumas et la liberté de la presse » accessible via un Facebook live ou sur une plateforme de visioconférence, en fonction des dispositions sanitaires en vigueur à cette date.

Lorsque la situation sanitaire le permettra, les deux équipes de rédaction gagnantes seront invitées à l'Institut français Napoli, Palazzo Grenoble, pour une cérémonie de remise de prix, dans le respect des normes et protocoles en vigueur.

Tutte le scuole partecipanti avranno la possibilità di assistere ad un incontro virtuale organizzato presso l'Istituto francese di Napoli il 4 dicembre sul tema "Alexandre Dumas e la libertà di stampa" accessibile via Diretta Facebook o via una piattaforma di videoconferenza, a seconda delle disposizioni sanitarie attuate al momento.

Quando la situazione sanitaria lo consentirà, entrambi i gruppi redazionali vincitori saranno invitati presso il Grenoble, per una cerimonia ufficiale di premiazione, nel rispetto delle norme anti-Covid in vigore.

Composition du jury

Commissione di valutazione

Le jury sera présidé par Laurent Burin des Roziers, Consul général de France à Naples et directeur de l'Institut français Napoli, et sera composé de :

- Alvio Patierno, professeur de littérature française à l'université Suor Orsola Benincasa de Naples, spécialiste d'Alexandre Dumas ;
- Un(e) journaliste du journal quotidien Corriere del Mezzogiorno;
- Un(e) journaliste de la chaîne de télévision française d'information internationale « France 24 » ;
- Le responsable de la maison d'édition napolitaine Bagarì Edizioni ;
- Magali Claux, attachée de coopération pour le français, Ambassade de France en Italie / Institut Français Napoli ;
- Une personnalité représentant l'Ufficio regionale scolastico per la Campania;
- Tout(e) expert(e) proposé(e) par le président du jury.

La commissione sarà presieduta dal Console Generale di Francia a Napoli, Laurent Burin des Roziers, e composta da:

- - Alvio Patierno, professore di letteratura francese all'Università Suor Orsola Benincasa di Napoli, specialista di Alexandre Dumas;
- - Un giornalista del quotidiano Corriere del Mezzogiorno;
- - Un giornalista del canale televisivo internazionale francese "France 24";
- - Il responsabile della casa editrice napoletana Bagarì Edizioni;
- - Magali Claux, addetta alla cooperazione per il francese, Ambasciata di Francia in Italia / Istituto francese di Napoli;
- Una personalità delegata dall'Ufficio regionale scolastico per la Campania;
- Un esperto proposto dal presidente della giuria.

Calendrier du concours (Ce calendrier pourra subir des modifications en fonction de l'évolution de la situation épidémiologique liée à la Covid 19 et des règles sanitaires en vigueur)

Calendario del concorso (Questo programma può essere soggetto a modifiche a seconda dell'evoluzione della situazione epidemiologica relativa alla Covid 19 e delle norme sanitarie in vigore).

- Date limite d'**inscription en ligne en complétant [ce formulaire](#)** (par l'enseignant(e) référent(e) des participants dans l'établissement scolaire) : **17 janvier 2021**
- Participation à distance à la table ronde organisée à l'Institut français Napoli sur le thème « Alexandre Dumas et la liberté de la presse » : **date à définir**
- Date limite de **réception des productions** : **31 janvier 2021** à minuit
- Réunions du **comité de sélection** puis du **jury** : **début février 2021**
- Annonce des **résultats et publication des productions lauréates** sur le site <https://www.institutfrancais.it/>: **mi-février 2021**
- Scadenza per l'iscrizione online compilando [questo modulo](#) (dall'insegnante referente dei partecipanti nella scuola): **17 gennaio 2021**
- Partecipazione a distanza alla tavola rotonda organizzata presso l'Istituto francese Napoli sul tema "Alexandre Dumas e la libertà di stampa": **data da definire**
- Scadenza per la ricezione dei testi: **31 gennaio 2021 a mezzanotte.**
- Riunioni del **comitato di selezione** e poi **della giuria**: **inizio febbraio 2021**
- Annuncio dei risultati e pubblicazione delle produzioni vincitrici su <https://www.institutfrancais.it/>: **metà febbraio 2021.**

Modalités d'envoi des productions

Modalità di invio del materiale

Les « papiers » des catégories « Collège » et « Lycée » sont à déposer [sur l'espace virtuel dédié](#)

Les documents déposés doivent être au format Word ou PDF, en un seul fichier, comportant à la fois l'article de presse et la présentation de l'équipe de rédaction et de l'établissement (voir modèle en annexe 1).

Si plusieurs classes d'un même établissement souhaitent participer au concours, le professeur référent devra déposer plusieurs documents (un par équipe de rédaction / classe).

Pour toute question, contactez : magali.claux@institutfrancais.it

Gli articoli delle categorie "Medie" e "Superiori" devono essere depositate [sullo spazio virtuale dedicato.](#)

I documenti presentati devono essere in formato Word o PDF, in un unico file, comprendenti sia l'articolo di stampa che la presentazione della scuola e della classe (vedere allegato 1).

Se più classi della stessa scuola desiderano partecipare al concorso, l'insegnante referente deve presentare più documenti (uno per ogni gruppo di redazione / classe).

Per qualsiasi domanda, si prega di contattare: magali.claux@institutfrancais.it

Règles

Regole

Les participants au concours cèdent les droits d'auteur de leurs textes à l'Institut français d'Italie qui se réserve le droit de les utiliser pour des buts de promotion ou de valorisation, sous quelque format que ce soit. De plus :

- L'article doit être issu d'un travail collectif ;
- L'image doit être d'une très bonne qualité (résolution de 300dpi) et doit être légendée ;
- L'article doit être rédigé en français et en italien ;

I partecipanti al concorso cedono i diritti d'autore dei loro testi all'Istitut Français Italia, che si riserva il diritto di utilizzarli a fini promozionali o di valorizzazione, in qualsiasi formato. Inoltre:

- L'articolo deve essere il risultato di un lavoro collettivo;
- L'immagine deve essere di ottima qualità (risoluzione di 300dpi) e deve essere sottotitolata;
- L'articolo deve essere scritto in francese e in italiano;

Déontologie journalistique

Etica giornalistica

Un article de presse ne doit être ni excessivement élogieux, ni « à charge » et donner une représentation dégradante. Il doit être bien informé et autant que faire se peut être objectif.

La déontologie journalistique comprend également le respect des droits d'auteur : par conséquent, les « emprunts » non autorisés sont interdits dans les productions. Les citations doivent le cas échéant explicitement faire référence à leur auteur.

Toutes les photos et dessins de presse intégrés dans les articles devront être accompagnées d'une légende d'identification et d'un crédit-photo (© nom de l'auteur de l'image ou de son établissement), placés juste en dessous. Les photographies utilisées par l'équipe de rédaction doivent être libres de droit ; leur auteur et/ou sujet doit(ven)t avoir donné leur accord pour leur utilisation.

Les établissements scolaires veilleront donc à obtenir tous les droits de diffusion de ces images (autorisation en vertu du droit à l'image des personnes représentées et cession des droits d'auteur à titre gracieux par les créateurs de l'œuvre) pour une publication sur les sites de l'Institut français d'Italie et du Corriere del Mezzogiorno, mais ils n'adresseront pas de justificatifs aux organisateurs du concours.

Le simple fait de participer au concours entraîne l'acceptation du présent règlement et du principe de souveraineté du jury.

Un articolo di stampa non dovrebbe essere eccessivamente elogiativo o "incriminante" e non dovrebbe dare un ritratto degradante. Dovrebbe essere ben informato e, per quanto possibile, obiettivo.

L'etica giornalistica comprende anche il rispetto dei diritti d'autore: pertanto, il "prestito" non autorizzato è proibito nelle produzioni. Le citazioni devono, se necessario, fare esplicito riferimento all'autore.

Tutte le foto e le vignette per la stampa incluse negli articoli devono essere accompagnate da una didascalia identificativa e da un credito fotografico (© nome dell'autore dell'immagine o della sua istituzione), posto appena sotto. Le fotografie utilizzate dalla redazione devono essere libere da diritti d'autore; il loro autore e/o soggetto deve aver dato il proprio consenso per il loro utilizzo.

Le scuole avranno quindi cura di ottenere tutti i diritti di distribuzione di queste immagini (autorizzazione in virtù dei diritti d'immagine delle persone rappresentate e cessione gratuita dei diritti d'autore da parte degli autori dell'opera) per la pubblicazione sui siti dell'Institut français Italia e del Corriere del Mezzogiorno, ma non invieranno la prova di ciò agli organizzatori del concorso.

Il solo fatto di partecipare al concorso implica l'accettazione di queste regole e del principio di sovranità della giuria.

Matériel pédagogique

Materiale didattico

A toutes fins utiles, les professeurs trouveront des éléments utiles :

- sur ce dossier pédagogique « Éduquer aux médias et à l'information » proposé par TV5 monde : <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/dossiers/eduquer-aux-medias-et-linformation>
- sur le site du CLEMI (Centre pour l'Education aux Médias et à l'Information) qui propose de nombreuses ressources pédagogiques : <https://www.cleml.fr/fr/ressources.html>
- une sélection d'articles ou d'extraits du journal « L'Indipendente » en pièce jointe et [accessible sur ce lien](#).

Per ogni evenienza, gli insegnanti troveranno informazioni utili:

- sul dossier pedagogico "Educare ai media e all'informazione" proposto da TV5 monde: <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/dossiers/eduquer-aux-medias-et-linformation>
- sul sito web del CLEMI (Centro per l'educazione ai media e all'informazione), che offre molte risorse educative: <https://www.cleml.fr/fr/ressources.html>
- una selezione di articoli o estratti del giornale "L'Indipendente" in allegato e [accessibile a questo link](#).

Concours « Sur les traces d'Alexandre Dumas »

Annexe 1

Présentation de l'équipe de rédaction et de l'établissement

(en français et en italien)

Notre catégorie Indiquez la catégorie dans laquelle vous concurrez (préciser « collège » ou « lycée »)	
Notre l'établissement scolaire / notre collège / notre lycée Rédigez un court texte de présentation de l'établissement scolaire, en n'oubliant pas le nom de l'école ni la ville) (proposez également une photo)	
Notre équipe de rédaction Rédigez un court texte de présentation de la classe qui a rédigé l'article (proposez aussi une photo)	

Concorso “Sulle orme di Alexandre Dumas”

Allegato 1

Presentazione della redazione e della scuola

(in francese e italiano)

La nostra categoria Indicare la categoria in cui si gareggia (specificare "scuola media" o "liceo").	
La nostra scuola / il nostro liceo Breve presentazione della scuola, con il nome della scuola e della città (include anche una foto).	
Il nostro team editoriale Breve presentazione della classe che ha scritto l'articolo (include anche una foto).	